



Armenian Apostolic Church Daily Variables & Readings

2021-12-31

Ուրբաթ

ԴԿ

Ս. օր Մննդեան եւ Աստուածայայտնութեան Պահոց

Ճաշու ժամամուտ

*Որ ըստ ամենայն միտս անցանես,
զխաղաղութիւն Քո, Աստուած, տո՛ւր
մեզ հանապազ. զՔեզ աղաչեմք: ☩*

2021-12-31

Oorpat

Ta Gen

40. or Dznntyan yev Asdvadzahaydnootyan
Bahots

Jashoo Jhamamood

Vor ũsd amenayn midš antsanes,
zkhaghaghootyoon Ko, Asdvádz,
dóor mez hanabaz. zKez
aghachemk: ☩

2021-12-31

Friday

Ta Gen

Day 40 of the Fast of Nativity and Theophany

Midday Introit

You who are beyond the
comprehension of us all, your
peace, God, give to us daily, we
beseech. ☩

Ճաշու Փոխ (Սղ. ՃԺԶ)

*Օրհնեցէ՛ք զՏէր, ամենայն ազինք,
զովեցէ՛ք զՆա, ամենայն ժողովուրդք:*

*Զօրասցի ողորմութիւն Նորա ի
վերայ մեր, եւ ճշմարտութիւն Տեառն
մնասցէ յաւիտեան:*

*Փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն
Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն: ☩*

Jashoo Pokh (Sgh. 116)

*Orhnetsek zDer, amenayn
azink, kovetsek zNa, amenayn
jhoghovoortk:*

*Zorastsi voghormootyoon Nora
i vera mer, yev jshmardootyoon
Dyarn mnastse havidyan:*

*Pa'rk Hor yev Vortvo yev Hokvooy
Srpo ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits: Amen: ☩*

Midday Responsory (Psalm 116)

*Praise the Lord, all nations, and
glorify him all people.*

*The mercy of the Lord is increased
toward us, and the truth of the
Lord endures forever.*

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit, now and
forever and unto the ages of ages.
Amen. ☩*

Ճաշու Շարական (Պահոց ԴԿ.գ)

*Որ յանէից ստեղծող գոյից
արարչակից Հօր, Բանդ Աստուած,
Թողութիւն շնորհեա՛ննջեցելոց Քոց
ծառայից, յորժամ գաս դատել, զոր
անարատ ձեռօք ստեղծեր:*

*Որ ի Հօրէ առաքեցար եւ մարմնացար
ի սուրբ Կուսէն, Թողութիւն շնորհեա
ննջեցելոց Քոց ծառայից, յորժամ
գաս դատել, զոր անարատ ձեռօք
ստեղծեր:*

*Որ ի խաչին անչնչացար, զմահու
լուծեր զիշխանութիւն, Թողութիւն
շնորհեա ննջեցելոց Քոց ծառայից,
յորժամ գաս դատել, զոր անարատ
ձեռօք ստեղծեր:*

*Որ պսակիչդ ես Քոց սրբոց եւ
անվախճան բարեաց բաշխող,
Թողութիւն շնորհեա ննջեցելոց Քոց
ծառայից, յորժամ գաս դատել, զոր
անարատ ձեռօք ստեղծեր: ☸*

Երեքսրբան

... որ խաչեցար ...

**Jashoo Sharagan
(Bahots Ta Gen.3)**

Vor haneits sdeghdzogh kooyits
ararchagits Hor, Pańt Asdvadz,
toghootyoon shnorhya՛n nchetselots
Kots dzařayits, horjham kas tadel,
zor anarad tzerok sdeghdzer:

Vor i Hore araketsar yev
marmnatsar i soorp Goosen,
toghootyoon shnorhya՛n nchetselots
Kots dzařayits, horjham kas tadel,
zor anarad tzerok sdeghdzer:

Vor i khachin anshnchatsar,
zmahoo loodzer zishkhanootyoon,
toghootyoon shnorhya՛n nchetselots
Kots dzařayits, horjham kas tadel,
zor anarad tzerok sdeghdzer:

Vor bsagicht yes Kots srpots yev
anvakhjan paryats pashkhogh,
toghootyoon shnorhya՛n nchetselots
Kots dzařayits, horjham kas tadel,
zor anarad tzerok sdeghdzer: ☸

Yereksrpyan

... vor khachetsar ...

Midday Hymn (Fasting Ta Gen.3)

Word of God, Co-creator with the
Father, who created existence out
of non-existence, grant forgiveness
to your servants who are asleep,
when you come to judge that which
your spotless hands created.

[You] who were sent from the
Father and incarnated of the Holy
Virgin, grant forgiveness to your
servants who are asleep, when
you come to judge that which your
spotless hands created.

[You] who gave up your breath on
the cross, who loosed the bonds of
death, grant forgiveness to your
servants who are asleep, when
you come to judge that which your
spotless hands created.

[You] who crown your saints and
bestow eternal goodness, grant
forgiveness to your servants who
are asleep, when you come to judge
that which your spotless hands
created. ☸

Trisagion

... who was crucified ...

Մեսեդի ճաշու (Սղ. 97)

Կցորդ. Տեսին ամենայն ծագք երկրի
զփրկութիւն Աստուծոյ մերոյ:

Փոխ. Օրհնեցէք զՏէր յօրհնութիւն
նոր, զի սքանչելիս արար: ☸

**Ընթերցուած Պօղոս Առաքեալի
երբայեցիներուն ուղղուած նամակէն
13.10-16 (ARWZ)**

10 Մենք ունինք սեղան մը, որուն
վրայ մատուցուած զոհէն ճաշակելու
իրաւունք չունին հին սրբարանին
ծառայող քահանաները:

11 Արդարեւ, այն անասունները,
որոնց արիւնը քահանայապետին
ձեռքով սրբարան կը տարուէր՝ իբրեւ
մեղքի համար մատուցուած զոհ,
անոնց մարմինները բնակութեան
վայրէն դուրս տեղ մը կ'այրուէին:

12 Ճիշդ այդ պատճառով՝ Յիսուս
ինք ալ քաղաքէն դուրս տարուելով
չարչարուեցաւ, որպէսզի իր արիւնով
սրբէ ժողովուրդին մեղքերը:

Meseti Jashoo (Sgh. 97)

Gtsort. Desin amenayn dzakk
yergri zprgootyoon Asdoodzo mero:

Pokh. Orhnetsek zDer
horhnootyoon nor, zi skanchelis
arar: ☸

**Üntertsvadz Boghos Arakyali
yeprayetsineroon ooghghvadz
namagen 13.10-16 (ARWZ)**

10 Menk oonink seghan mü,
voroon vra madootsvadz zohen
jashageloo iravoonk choonin hin
srparanin dzařayogh kahananerü:

11 Artarev, ayn anasoonnerü,
voronts aryoonü kahanayabedin
tzerkov srparan gü darver' iprev
meghki hamar madootsvadz zoh,
anonts marminnerü pnagootyan
vayren toors degh mü g'ayrvein:

12 Jisht ayt badjařov' Hisoos
inik al kaghaken toors darvelov
charcharvetsav, vorbeszi ir
aryoonov srpe jhoghovoortin
meghkerü:

Midday Mesedi (Psalm 97)

Gtsort. All the ends of the earth
have seen the salvation of the
Lord.

Pokh. Praise the Lord with a
new praise, for he has made
wonders. ☸

**A Reading from the Letter of St.
Paul the Apostle to the Hebrews
13:10-16 (NKJV)**

10 We have an altar from which
those who serve the tabernacle
have no right to eat.


11 For the bodies of those animals,
whose blood is brought into the
sanctuary by the high priest for
sin, are burned outside the camp.

12 Therefore Jesus also, that He
might sanctify the people with His
own blood, suffered outside the
gate.

13 Արդ, եկէք մենք ալ մեր
ընակութեան վայրերէն դուրս գանք
եւ իրեն երթանք, մեր վրայ առնելով
իր կրած նախատինքները,

14 որովհետեւ հոս՝ այս աշխարհի
մէջ մնայուն քաղաք մը չունինք, այլ՝
զայիք երկնաւոր քաղաքին է որ կը
ցանկանք:


15 Հետեւաբար, մենք Քրիստոսի
միջոցաւ տեւականօրէն
օրհներգութիւն մատուցանենք
Աստուծոյ՝ իբրեւ զոհ, այսինքն՝ մեր
չրթները թող իր անունը դաւանին,
իբրեւ լաւագոյն նուէր մեր կողմէ:

16 Եւ մի՛ մոռնաք բարեգործութիւն
ընել եւ օգնել ուրիշներուն,
որովհետեւ ատոնք են Աստուծոյ
կամեցած զոհերը: 

13 Art, yegek menk al mer
pnagootyan vayreren toors kank
yev iren yertank, mer vra arnelov
ir gradz nakhadinknerü,

14 vorovhedeu hos' ays ashkharhi
mech mnayoon kaghak mü
choonink, ayl' kalik yergnavor
kaghakin e vor gü tsangank:


15 Hedeuapar, menk Krisdosi
michotsav devaganoren
orhnerkootyoon madootsanen
Asdoodzo' iprev zoh, aysinkn' mer
shrtnerü togh ir anoonü tavanin,
iprev lavakooyñ nver mer goghme:

16 Yev mí mořnak
parekordzootyoon űnel yev
oknel oorishneroon, vorovhedeu
adonk yen Asdoodzo gametsadz
zoherü: 

13 Therefore let us go forth to
Him, outside the camp, bearing
His reproach.

14 For here we have no continuing
city, but we seek the one to come.

15 Therefore by Him let us
continually offer the sacrifice of
praise to God, that is, the fruit
of our lips, giving thanks to His
name.

16 But do not forget to do good and
to share, for with such sacrifices
God is well pleased. 

Ալէլուիա: Ալէլուիա:

Յարեաւ Աստուած եւ ցրուեցան ամենայն թշնամիք նորա. փախեան ատելիք նորա յերեսաց նորա: ☸

Alleluia: Alleluia:

Haryav Asdvadz yev tsrvetsan amenayn tshnamik nora. pakhyan adelik nora heresats nora: ☸

Alleluia: Alleluia:

God arose and all his enemies have scattered. His adversaries have fled from before his face. ☸

Ընթերցուածս Սրբոյ Աւետարանի Յիսուսի Քրիստոսի ըստ Ղուկասու 21.34-38 (ARCZ)

34 Գալով ձեզի, ուշադիր եղէք ձեր անձերուն: Չըլլայ որ ձեր սիրտերը գրաւուին կերուխումով, արբեցութեամբ եւ աշխարհիկ հոգերով, եւ յանկարծ այդ օրը ձեր վրայ գայ:

35 Որովհետեւ այդ օրը պիտի գայ ծուղակի պէս՝ բոլոր մարդոց, որոնք ամբողջ աշխարհի վրայ կ'ապրին:

36 Ուստի արթուն եղէք եւ միշտ աղօթեցէք, որ արժանի ըլլաք այս պատահելիքներէնազատելու եւ Մարդու Որդիին ներկայութեան կանգնելու:

37 Յիսուս ամբողջ օրը տաճարին մէջ կ'ուսուցանէր, իսկ երեկոյեան կ'երթար Զիթենեաց կոչուած լեռը՝ գիչերելու:

38 Առաւօտ կանուխ ամբողջ ժողովուրդը տաճար կ'երթար զինք լսելու համար: ☸

Մտերցուածս Տրօ Աւետարանի Իսոսի Կրիստոսի ըստ Գոոցասու 21.34-38 (ARCZ)

34 Kalov tzezi, ooshatir yeghek tzer antzeron: Chulla vor tzer sirderu kravvin gerookhoomov, arpetsootyamp yev ashkharhig hokerov, yev hangardz ayt oru tzer vra ka:

35 Vorovhedeve ayt oru bidi ka dzooghagi bes' polor martots, voronk ampoghch ashkharhi vra g'abrin:

36 Oosdi artoon yeghek yev mishd aghotetsek, vor arjhani ullak ays badaheliknerenazadeloo yev Martoo Vortiin nergayootyan gankneloo:

37 Hisoos ampoghch oru dajarin mech g'oosootsaner, isg yeregoyan g'ertar Tzitenyats gochvadz leru kishereloo:

38 Aravod ganookh ampoghch jhoghovoortu dajar g'ertar zink lseloo hamar: ☸

A Reading from the Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 21:34-38 (NKJV)

34 “But take heed to yourselves, lest your hearts be weighed down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that Day come on you unexpectedly.

35 “For it will come as a snare on all those who dwell on the face of the whole earth.

36 “Watch therefore, and pray always that you may be counted worthy to escape all these things that will come to pass, and to stand before the Son of Man.”

37 And in the daytime He was teaching in the temple, but at night He went out and stayed on the mountain called Olivet.

38 Then early in the morning all the people came to Him in the temple to hear Him. ☸